

Я. Лащинина

НЕПЕРЕВОДИМОСТЬ МИФОВ И ЛЕГЕНД
(на материале сборника В. Воложинского
«Минск в легендах, мифах и преданиях»)

Цель и задачи нашего исследования – выяснить, какие факторы определяют принципиальную неперево́димость мифологических текстов и с чем эта неперево́димость связана, наметить пути решения данной проблемы и определить эффективность способов ее решения. Для исследования были отобраны некоторые фрагменты мифологических текстов из сборника 2019 года В. Воложинского «Минск в мифах, легендах и преданиях» на русском языке для их перевода на английский язык.

При переводе фольклорных текстов одной из основных трудностей перевода является передача реалий. В нашей работе мы проанализировали, как различные трансформации влияют на восприятие мифологического текста.

К примеру, в легенде «О споре Лесовика с Водяником» трудности возникают уже на этапе перевода названия. Попробуем перевести *Лесовик* способом транслитерации, тогда мы получим ‘Lesovick’. В таком случае

необходимо дать пояснение к переводу, мы можем представить это как 'A forest spirit that guards the nature'. Применим способ подбора аналога: 'Wood goblin', 'Wood spirit'. У данного способа перевода также есть минусы. Вариант 'Wood goblin' может быть неправильно интерпретирован, так как имеет некоторые негативные ассоциации.

Другим примером является легенда «Красавицы и Змей». Аналогичные легенды существуют у многих народов. Огненный змей в белорусской мифологии – это злой дух, антропоморфный змеевидный демон, мифологическое существо в преданиях славян. Для сравнения возьмем китайского дракона, в китайской культуре дракон выступает символом доброго начала ян и китайской нации в целом. Следовательно, при переводе очень важно передать правильную окраску данного персонажа, чтобы не исказить понимание реалии. Такие варианты, как 'dragon' или 'snake' не подходят, так как являются достаточно абстрактными и могут интерпретироваться по-разному. Самым подходящим вариантом, на наш взгляд, является описание 'A three-headed dragon-like creature called Zmei', однако и этот вариант не сможет передать всю глубину и целостность славянского мифа.

Таким образом, изучение мифов и легенд всегда будет связано с проблемой непереводаемости реалий в подобных текстах, она заключается в том, что реалии, которыми изобилуют мифы и легенды, носят бессознательный характер, а при переводе мы пытаемся перенести невербальное содержание сознания в язык науки. Науке приходится «доорганизовывать миф», что невозможно сделать без применения трансформаций и, пусть даже и минимального, искажения вложенного смысла.